

Dreisprachiges Glossar zum neuen Erwachsenenschutzrecht

Deutsch	Französisch	Italienisch
Ablauf	échéance	scadenza
Abrechnung	décompte final	rendiconto
Abschluss eines Vergleichs	transiger	stipulazione di una transazione
Absicht dauernden Verbleibens	intention de s'établir	intenzione di stabilirsi durevolmente
Abweisung	rejet	rifiuto
Abwesenheit	cause d'absence	assenza
Adoption	adoption	adozione
Akteneinsicht	consultation du dossier	consultazione degli atti
allgemeine Bestimmungen	dispositions générales	disposizioni generali
allgemeine Grundsätze	principes généraux	principi generali
ambulante Massnahmen	soins médicaux ambulatoires	provvedimenti ambulatoriali
Amts- oder Berufsgeheimnis	secret de fonction ou secret professionnel	segreto professionale o d'ufficio
Amtshilfe	assistance administrative	assistenza amministrativa
Änderung	modification	modifica
Änderung der Verhältnisse	faits nouveaux	modifica delle circostanze
Anerkennender	auteur de la reconnaissance	autore del riconoscimento
Angelegenheit	domaine	affare
angemessen	approprié	adeguato
Anhörung	droit d'être entendu, audition	audizione
Annahme	acceptation	accettazione
anordnen	ordonner	ordinare
anordnen	décider	ordinare
Anordnung	disposition	disposizione

Anordnung	ordonnance	emanazione
Anordnung einer Vertretung	ordonnance d'une représentation	designazione di un rappresentante
Anrufung des Gerichts	appel au juge	ricorso al giudice
Anspruch haben	avoir droit	avere diritto
anwendbar	applicable	applicabile
Arbeitgeber	employeur	datore di lavoro
Arbeitsverhältnis	rapports de travail	rapporto di lavoro
Arbeitsvertrag	contrat de travail	contratto di lavoro
Art	nature	genere
Art	type	genere
Arten von Beistandschaften	types de curatelles	generi di curatela
Ärztin/Arzt	médecin	medico
auf Anordnung	sur décision	su ordine
auf Antrag	sur requête	su domanda
auf Antrag	à la demande	su domanda
auf Antrag	à la requête	su domanda
auf Antrag	sur demande	su domanda
auf Auftrag	sur demande	su domanda
auf die gleiche Weise	de la même façon	come
auf Verlangen	à la demande, sur demande	su richiesta
Aufenthalt in Wohn- oder Pflegeeinrichtungen	séjour/résidence dans un établissement médico-social	soggiorno in un istituto di accoglienza o di cura
Auffassung	avis	parere
Aufgabe	tâche	compito
Aufgabenbereich	tâches	sfera di compiti
Aufgabenbereich	champ d'activités	sfera di compiti
aufgehoben	levé	soppresso
aufgehoben	supprimé	abrogato
aufheben	lever	revocare
aufheben	abroger	abrogare
Aufhebung	résiliation	risoluzione, revoca
Aufnahme eines Darlehens	contracter un prêt	accessione d'un mutuo
aufschiebende Wirkung	effet suspensif	effetto sospensivo
Aufsicht	surveillance	vigilanza

Aufsichtsbehörde	autorité de surveillance	autorità di vigilanza
Auftrag	mandat	mandato
aus wichtigen Gründen	pour de justes motifs	per motivi gravi
ausdrücklich	expressément	espresso
ausdrückliche Erklärung	déclaration expresse	dichiarazione espressa
Ausführungsbestimmungen	dispositions d'exécution	disposizioni d'esecuzione
Auskunft	information	informazione
auslegen	interpréter	interpretare
Ausschlagung	répudiation	rinuncia
ausserordentlich	extraordinaire	straordinario
Austrittsgespräch	entretien de sortie	colloquio d'uscita
beaufsichtigen	exercer la surveillance	essere preposto alla vigilanza
beaufsichtigen	surveiller	vigilare
beauftragen	charger	incaricare
beauftragte Person	mandataire	mandatario
Bedürfnis	besoin	bisogno
befreiende Wirkung	effet libérateur	effetto liberatorio
Befugnis	compétence	potere
Befugnis	pouvoir	potere
Befugnis	droit	diritto
Befund	résultat de l'examen	diagnosi
Begehren	requête	domanda
Begleitbeistandschaft	curatelle d'accompagnement	amministrazione di sostegno
begründen	motiver	motivare
Begutachtung	expertise	perizia
Behandlung ohne Zustimmung	traitement sans consentement	trattamento in assenza di consenso
Behandlungsplan	plan de traitement	piano terapeutico
behördliche Massnahmen	mesures prises par l'autorité	misure ufficiali
Beistand/Beiständin	curateur / curatrice	curatore
Beistandschaft	curatelle	curatela
Belastung	charge	onere
benachrichtigen	solliciter	informare
Beratung	conseil	consulenza
Berechtigung	justification	legittimità

Bericht	rapport d'activité	rapporto
Berichterstattung	établissement des rapports	(fare, presentare) rapporto
Berichtigung	rectification	rettifica
berücksichtigen	considérer	considerare
berufliche Vorsorge	prévoyance professionnelle	previdenza professionale
Berufsbeistand	curateur professionnel	curatore professionale
Berufsgeheimnis	secret professionnel	segreto professionale
berufsmässig	à titre professionnel	a titolo professionale
Beschwerdebefugnis	qualité pour recourir	legittimazione attiva
Beschwerdefrist	délai de recours	termine di reclamo
Beschwerdegründe	motifs du recours	motivi di reclamo
Beschwerdeobjekt	objet du recours	oggetto del reclamo
besondere Geschäfte	affaires particulières	negozi particolari
Bestimmung	disposition	disposizione
Betreuungsvertrag	contrat d'assistance	contratto di assistenza
Betreuungsvertrag	convention d'assistance	contratto d'assistenza
betroffen	concerné	interessato
Bewegungsfreiheit	liberté de mouvement	libertà di movimento
Beweis	preuve	prova
Bewilligung	autorisation	autorizzazione
Bewirtschaftung	exploitation	gestione
bezeichnen	désigner	designare
Botschaft des Bundesrates	Message du Conseil fédéral	messaggio del Consiglio federale
Bundesrat	Conseil fédéral	Consiglio federale
bundesrechtliche Vorschriften	réglementation fédérale	prescrizioni del diritto federale
Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	Assemblée fédérale de la Confédération suisse	Assemblea federale della Confederazione Svizzera
Bürgschaft	cautionnement	fideiussione
Darlehen	prêt	mutuo
datieren	dater	datare
Dauer	durée	durata
Dauermassnahme	mesure à caractère durable	misura permanente
dauernde Urteilsunfähigkeit	incapacité durable de discernement	durevole incapacità di discernimento
Dauervertrag	contrat de longue durée	contratto di lunga durata

dringlicher Fall	cas d'urgence	situazione d'urgenza
Dritte	tiers	terzi
Durchführung	exécution	esecuzione
EGMR	CourEDH	Corte EDU
Ehegatte	conjoint	coniuge
Ehevertrag	contrat de mariage	convenzione matrimoniale
eigene Vorsorge	mesures personnelles anticipées	misure precauzionali personali
eigenhändig	forme olographe	per atto olografo
eingetragener Partner	partenaire enregistré	partner registrato
einholen	requérir	ottenere
Einkommen	revenu	reddito
Einleitungssatz	phrase introductive	frase introduttiva
Einreichung eines Inventars	établissement d'un inventaire	compilare un inventario
einschneidend	rigoureux	incisive
einschränken	restreindre	restringere
einschränken	limiter	limitare
Einschränkung der Bewegungsfreiheit	limite à la liberté de mouvement	Restrizione della libertà di movimento
Einschränkung der Handlungsfähigkeit	exercice restreint des droits civils	limitazione dell'esercizio dei diritti civili
einschreiten	intervenir	intervenire
Einschreiten der Erwachsenenschutzbehörde	intervention de l'autorité de protection de l'adulte	intervento dell'autorità di protezione degli adulti
einsehen	consulter	consultare
Einsichtsrecht	droit de regard	diritto di consultare gli atti
Einsichtsrecht	droit de consultation du dossier	diritto di consultare gli atti
Einverständnis	consentement	comune accordo
Einverständnis (mit)	consentement	consenso, accordo
elterliche Sorge	autorité parentale	autorità parentale
Eltern	père et mère	genitori
Eltern	parents	genitori
Ende der Beistandschaft	fin de la curatelle	fine della curatela
Ende des Amtes des Beistands	fin des fonctions du curateur	fine dell'ufficio di curatore
entbinden	dispenser	dispensare
Entgelt	Coût	prezzo
entgeltlich	à titre onéreux	a titolo oneroso

Entlassung	libération	dimissione
Entlassungsgesuch	demande de libération	richiesta di dimissione
Entschädigung	rémunération	compenso, risarcimento, indennità, compenso
Entscheiddispositiv	dispositif de la décision	dispositivo della decisione
Entscheidfindung	processus de décision	processo decisionale
entsprechen	tenir compte	soddisfare, tener conto
Entwicklung	évolution	sviluppo
entziehen	retirer	revocare
entziehen	priver	privare
Entziehung der elterlichen Sorge	retrait de l'autorité parentale	privazione dell'autorità parentale
Erblasser	disposant	disponente
Erbrecht	droit des successions	diritto successorio
Erbschaft	succession	eredità
Erbschaftsverwaltung	administration de la succession	amministrazione dell'eredità
Erbteilungsvertrag	contrat de partage successoral	convenzione di divisione ereditaria
Erbvertrag	pacte successoral	contratto successorio
Erbvertrag	pacte successoral	contratto successorio
erforderlich	nécessaire	necessario
ergänzen	compléter	completare
Ergänzung	complément	complemento
erkundigen (sich)	informer (s')	informarsi
erlassen	édicter	emanare
erledigen	liquider	sbrigare
Erlöschen	extinction	estinzione
ernennen	nommer	nominare
Ernennung des Beistands	nomination du curateur	nomina del curatore
errichten	constituer	costituire
errichten	instituer	istituisce
Errichtung	constitution	costituzione
Ersatzbeistand	substitut	sostituto
Ersatzverfügung	solution de remplacement	disposizione alternativa
Ersparnisse	épargne	risparmi

Erwachsenenschutz	protection de l'adulte	protezione degli adulti
Erwachsenenschutzbehörde	autorité de protection de l'adulte	autorità di protezione degli adulti
Erwerb	acquisition	acquisto
Fachbehörde	autorité interdisciplinaire	autorità specializzata
faktische Lebenspartnerin oder der faktische Lebenspartner	personne menant de fait une vie de couple	convivente di fatto
Familienhaupt	chef de la famille	capo di famiglia
Fehlen der Zustimmung	défaut de consentement	mancaza del consenso, difetto di ratifica
feststellen	constater	constatare
Folge	conséquence	conseguenza
fördern	favoriser	incoraggiare
freie Arztwahl	libre choix du médecin	libera scelta del medico
freier Wille	libre volonté	volontà libera (libera volontà)
Frist	délai	termine
fristlos	avec effet immédiat	senza preavviso
Führung der Beistandschaft für längere Dauer	exercice de la curatelle pendant une période prolongée	esercizio della curatela per un lungo periodo
fürsorgerische Unterbringung	placement à des fins d'assistance	ricovero a scopo di assistenza
geeignet	apte	idoneo
geeignet	approprié	idoneo
geeignet	qualifié	idoneo
Gefahr	danger	pericolo
gefährden	mettre en danger	esporre a pericolo
gefährdet	compromis	a pericolo
geistig	mental	mentale
Geistige Behinderung	déficience mentale	disabilità mentale
Gelegenheitsgeschenk	présent d'usage	regalo d'uso
geltend machen	faire valoir	far valere
gemeinnützige Zwecke	but d'utilité publique	scopi di utilità pubblica
gemeinsamer Antrag	requête conjointe	richiesta congiunta
gemeinsamer Haushalt	ménage commun	comunione domestica
Gemeinschaftsleben	vie communautaire	convivenza in istituto
Genugtuung	réparation du tort moral	riparazione morale

gerechtfertigt	justifié	giustificato
gerichtliche Beschwerdeinstanz	instance judiciaire de recours	autorità giudiziaria di reclamo
gerichtliche Beurteilung	contrôle judiciaire	decisione giudiziaria
Geschäft	affaire	atto o negozio (atto e/o negozio)
Geschäft	entreprise	impresa
Geschwister	frères et sœurs	fratelli e sorelle
Geschwister	fratrie	fratelli
gesetzliche Vorschrift	disposition légale	prescrizione legale
gesetzlicher Vertreter	représentant légal	rappresentante legale
gestorben	décédée	deceduto
Gewährung eines Darlehens	accorder un prêt	concessione di un mutuo
Gläubiger	créancier	creditore
Grund	raison	motivo
Grund	motif	motivo
Grundbuch	registre foncier	registro fondiario
Grundstück	immeuble	fondo
gültig errichten	constituer valablement	costituire validamente
Gutachten	rapport d'expertise	perizia
gutgläubig	de bonne foi	in buona fede
Haftung nach Auftragsrecht	responsabilité selon les règles du mandat	responsabilità secondo le norme sul mandato
handlungsfähige Person	personne ayant l'exercice des droits civils	persona che ha l'esercizio dei diritti civili
Handlungsfähigkeit	exercice des droits civils	esercizio dei diritti civili
Handlungsunfähigkeit	incapacité d'exercer les droits civils	incapacità d'agire, incapacità civile
Heimatort	lieu d'origine	luogo di origine
hilfsbedürftige Personen	personne qui a besoin d'aide	persone bisognose di aiuto
Hilfsperson	auxiliaire	ausiliario
Hinterlegungsort	lieu de dépôt	luogo di deposito
höchstpersönliches Recht	droit strictement personnel	diritto strettamente personale
im Rahmen	dans les limites	nei limiti
in ihrem Namen	en son nom	in suo nome
Instruktion	instruction	istruzione
Interesse	intérêt	interesse

Interessen gefährdet und nicht mehr gewahrt	intérêts compromis ou risquant de l'être	interessi esposti a pericolo o non più salvaguardati
Interessenkollision	conflit d'intérêts	collisione di interessi
Inventar	inventaire	inventario
Inventarpflicht	obligation de remettre un inventaire	obbligo di compilare un inventario
juristische Person	personne morale	persona giuridica
Kindesrecht	droit de la filiation	diritto della filiazione
Kindesschutzbehörde	autorité de protection de l'enfant	autorità di protezione dei minori
Kollegium	collège	collegialmente
kombiniert	combiné	combinato
Komplexität	complexité	complessità
Kontakt	relation	contatto
körperlich	corporel	fisico
körperliche Integrität	intégrité corporelle	integrità fisica
Kosten	coût	costi
kündigen	résilier	disdire
Kündigung	résiliation	disdetta
Kündigungsfrist	délai de résiliation	preavviso
laufende Bedürfnisse	besoins ordinaires	bisogni correnti
Lebensversicherungen	assurance sur la vie	assicurazioni sulla vita
Leibrentenverträge	rente viagère	contratti di rendita vitalizia
leisten	fournir	prestare
Liquidation des Haushalts	liquider le ménage	liquidazione dell'economia domestica
Massnahme des Erwachsenenschutzes	mesure de protection de l'adulte	misura di protezione degli adulti
Massnahmen von Gesetzes wegen	mesures appliquées de plein droit	misure applicabili per legge
materiell	matériel	materiale
Mediation	médiation	mediazione
medizinische Massnahme	traitement médical	provvedimento medico
Meldepflicht	obligation d'aviser	obbligo di avviso
Melderecht	droit d'aviser	diritto di avviso
Minderjährige	mineur	minorenni
mit Rücksicht	au regard	-
Mitteilung des Entscheids	notification de la décision	comunicazione della decisione
Mitteilungspflicht	obligation de communiquer	obbligo di comunicazione

Mitwirkung der Erwachsenenschutzbehörde	concours de l'autorité de protection de l'adulte	concorso dell'autorità di protezione degli adulti
Mitwirkungsbeistandschaft	curatelle de coopération	curatela di cooperazione
Mitwirkungspflicht	obligation de collaborer	obbligo di collaborare
Modalität	modalité	modalità
mutmasslich	préssumé	presumibile
Nacherbeneinsetzung	substitution fidéicommissaire	sostituzione fedecommissaria
Nachfolger	successeur	successore
Nachkommen	descendant	discendenti
Nachlassvertrag	concordat	concordato
natürliche Person	personne physique	persona fisica
Nebenpunkt	point accessoire	punto secondario
Nebenwirkung	effet secondaire	effetto secondario
nicht den gesetzlichen Vorgaben entspricht	pas conforme à la loi	non soddisfa le condizioni legali
Notfall	cas d'urgence	situazione d'urgenza
Nutzniessung	usufruit	usufrutto
Obligationenrecht	Code des obligations	codice delle obbligazioni
öffentlich	authentique	per atto pubblico
öffentliches Inventar	inventaire public	inventario pubblico
ohne Verzug	sans délai	senza indugio
ohne Zustimmung	sans le consentement	senza (il) consenso
ordentliche Verwaltung	administration ordinaire	amministrazione ordinaria
örtliche Zuständigkeit	compétence à raison du lieu	competenza per territorio
Patientendossier	dossier médical du patient	fascicolo del paziente
Patientenverfügung	directives anticipées du patient	direttive del paziente, direttive vincolanti (art. 370 cpv. 1)
Patientin/Patient	patient	paziente
periodische Rechnungsablage	présentation périodique des comptes	presentare periodicamente i conti
periodische Überprüfung	examen périodique	verifica periodica
Personenrecht	droit des personnes	diritto delle persone
Personensorge	assistance personnelle	cura della persona
persönlich Beistand leisten	fournir une assistance personnelle	prestare di persona regolare assistenza

persönliche Haftung	responsabilité personnelle	responsabilità personale
persönliche und fachliche Eignung	aptitudes et connaissances nécessaires	essere idoneo come persona e sotto il profilo delle competenze; idoneità della persona e delle competenze
persönlicher Verkehr	relations personnelles	relazioni personali
Persönlichkeit	personnalité	personalità
Pflicht	devoir	obbligo
Pflicht zur periodischen Berichterstattung	obligation d'établir des rapports périodiques	obbligo di presentare periodicamente (un) rapporto
Pflichtteil	réserve	legittima
private oder öffentliche Dienste	services privés ou publics	servizi privati o pubblici
Protokoll	protocole/procès-verbal	verbale
Protokoll der Anhörung	procès-verbal d'audition	verbale dell'audizione
Prozessführung	plaider	piatire; conduzione di processi
prüfen	examiner	verificare
Prüfung der Rechnung und des Berichts	examen des comptes et rapports	esame della contabilità e del rapporto
Psychiatrische Klinik	établissement psychiatrique	clinica psichiatrica
psychische Störung	troubles psychiques	turba psichica
Rechnung führen	tenir les comptes	tenere la contabilità
Rechnungsablage	comptes	presentazione dei conti
rechtlich geschütztes Interesse	intérêt juridique	interesse protetto giuridicamente
Rechtsgeschäft	acte juridique	negozio giuridico
Rechtshandlung	acte juridique	atto giuridico
rechtshängig	en cours	pendente
Rechtsmittel einlegen	agir en justice	presentare impugnazioni
Rechtsmittelbelehrung	voies de recours	indicazione dei mezzi d'impugnazione
Rechtsstellung	statut juridique	stato giuridico
Rechtsverkehr	rapport juridique	relazioni giuridiche
Rechtsverkehr	relation juridique	relazioni giuridiche
Rechtsverletzung	violation du droit	violazione del diritto
Rechtsverweigerung	déni de justice	denegata giustizia
Rechtsverzögerung	retard injustifié	ritardata giustizia
regelmässig	à intervalles réguliers	in intervalli regolari
regelmässig	régulièrement	In intervalli regolari

Risiko	risque	rischio
Rückerstattung	restitution	restituzione
Rückfallgefahr	risque de récidive	pericolo di ricaduta
Rückgriff	action récursoire	regresso
Rügeprinzip	principe d'allégation	principio di allegazione
Sachverhalt	faits	fatti
Sachwalter	commissaire de l'administration	commissario
Sammelvermögen	fonds recueillis	collette pubbliche
Schaden	dommage	danno
Schadenersatz	dommages-intérêts	risarcimento del danno
schädigende Handlung	fait dommageable	fatto dannoso
Schenkung	donation	donazione
Schlussbericht und Schlussrechnung	rapport et comptes finaux	rapporto e conto finali
schriftlich	écrit	Scritto; per iscritto
Schulden	dettes	debiti
Schuldner	débiteur	debitore
Schutz	protection	protezione
schützen	protéger	proteggere
Schwächezustand	état de faiblesse	stato di debolezza
Schweizerisches Zivilgesetzbuch	Code civil suisse	codice civile svizzero
seelisch	moral	morale
Selbstbestimmung	autonomie	autodeterminazione
sinngemäss	par analogie	per analogia
Sitz	siège	sede
Sorgfalt	attention	diligenza
Sorgfalts- und Verschwiegenheitspflicht	devoir de diligence et obligation de conserver le secret	obbligo di diligenza e di discrezione
Spesen	frais	spese
stationäre Massnahmen	soins médicaux en milieu institutionnel	provvedimenti stazionari
stationäre Massnahmen	soins médicaux en établissement	provvedimenti stazionari
Stelle	office	servizio
Stellvertretung	représentation	rappresentanza
Störung	perturbation/trouble	disturbo
strafbare Handlung	acte punissable	atto punibile

Strafrecht	droit pénal	diritto penale
Tod	décès	morte
Überlebender	survivant	superstite
Übernahme	acquisition	assunzione
Überrest	surplus	rimanenza
übertragen	confier	assegnare, attribuire
übertragen	confier	conferire
übertragen	déléguer	delegare
überwiegende Interessen	intérêts prépondérants	interessi preponderanti
Umfang	étendue	estensione
umfassen	comprendre	comprendere
umfassen	inclure	comprendere
umfassende Beistandschaft	curatelle de portée générale	curatela generale
Umstand	circonstance	circostanza
Unangemessenheit	inopportunité	inadeguatezza
unentgeltlicher Auftrag	mandat gratuit	mandato gratuito
ungenügend	insuffisant	insufficiente
unter Vorbehalt	sous réserve	fatto salvo
Unterbringung	placement	ricovero
Unterbringung in einer geschlossenen Einrichtung oder psychiatrischen Klinik	placement dans une institution fermée ou dans un établissement psychiatrique	ricovero in un istituto chiuso o in una clinica psichiatrica
Unterbringung zur Behandlung	placement de traitement	ricovero a scopo di cura
Unterbringung zur Betreuung	placement d'assistance	ricovero a scopo di assistenza
Unterbringungsentscheid	décision exécutoire	decisione di ricovero
Unterhaltsbedarf	besoins de la personne	bisogno di mantenimento
unterlassen	défaut	mancato
Unterstützung	soutien	sostegno
unterzeichnen	signer	firmare
unverhältnismässig	disproportionné	sproporzionato
unverzüglich	immédiatement	senza indugio
unverzüglich	sans délai	senza indugio
Urkunde	acte	documento
Urteilsfähigkeit	capacité de discernement	capacità di discernimento

urteilsunfähig	incapable de discernement	incapace di discernimento
Veräusserung	aliénation	alienazione
Verbrechen	crime	crimine
Verein	association	associazione
Verfahrensgrundsätze	maximes de procédure	principi procedurali
Vergehen	délit	delitto
verhindern zu handeln	empêcher d'agir	impedire di agire
Verjährung	prescription	prescrizione
Verlobung	fiancé	promessa nuziale
Vermittlung	intermédiaire	collocamenti
Vermögen	fortune	patrimonio
Vermögen	biens	patrimonio
Vermögenssorge	gestion du patrimoine	cura degli interessi patrimoniali
Vermögenssorge	gestion de biens	Cura degli interessi patrimoniali
Vermögensverwaltung	gestion de biens	amministrazione dei beni
Vermögenswerte	biens	beni
Vernehmlassung	consultation	osservazioni
vernichten	supprimer	distruggere
Verpfändung	mise en gage	costituzione di pegno
Verpflichtet sein	être tenu	dovere, essere tenuto a
Verpfändungsverträge	entretien viager	contratti di vitalizio
Verschwiegenheitspflicht	obligation de tenir le secret	obbligo di discrezione
Versichertenkarte	carte d'assuré	tessera di assicurato
Vertrag über Räumlichkeiten	contrat de bail du logement	contratto per l'abitazione
Vertrauensperson	personne de confiance	persona di fiducia
Vertrauensverhältnis	relation de confiance	relazione di fiducia
vertreten	représenter	rappresentare
Vertretung des Kindes	représentation de l'enfant	rappresentanza del figlio
Vertretungsbeistandschaft	curatelle de représentation	curatela di rappresentanza
Vertretungsrecht	pouvoir de représentation	diritto di rappresentanza
verwahrlost	état d'abandon	versare in stato di abbandono ; essere in stato di abbandono
verwalten	administrer	amministrare
Verwaltungsbefugnisse	pouvoirs de gestion	poteri d'amministrazione

Verwaltungsbehörden	autorités administratives	autorità amministrative
volljährig	majeur	maggiorenne
Vollstreckung	exécution	esecuzione
Vollstreckungsmassnahmen	mesures d'exécution	misure di esecuzione
Vollzug	exécution	esecuzione
von Amtes wegen	d'office	d'ufficio
Voraussetzung für seine Wirksamkeit	condition de sa mise en œuvre	condizione per l'efficacia
vorbehalten	réservé	fatto salvo
vorgeschrieben	prévu	prescritto
Vorinstanz	première instance	autorità inferiore; istanza precedente
vormundschaftliche Aufsichtsbehörde	autorité tutélaire de surveillance	autorità di vigilanza sulle tutele
Vormundschaftsbehörde	autorité tutélaire	autorità tutoria
Vorsorgeauftrag	mandat pour cause d'inaptitude	mandato precauzionale
vorsorgliche Massnahmen	mesures provisionnelles	provvedimenti cautelari
vorübergehende Urteilsunfähigkeit	incapacité passagère de discernement	incapacità di discernimento
wahren	défendre	temporanea
Wahrung	sauegarde (pour la...)	salvaguardare
wechselrechtliche Verbindlichkeiten	engagement de change	salvaguardia
Wegfall	suppression	obbligazioni cambiarie
Weisung	instruction	decadenza
Weiterführung der Geschäfte	gestion transitoire	istruzione
wichtige Gründe	justes motifs	atti e negozi indifferibili
widerrechtlich	illicite	motivi gravi
Widerruf	révocation	Illecito, illecitamente
widerrufen	révoquer	revoca
Wiedererwägung	reconsidération	revocare
wiedergeben	faire état	riesame
Willen	volonté	attestare
Wirksamkeit	mise en œuvre	volontà
Wirkung	effet	efficacia
Wohl	bien-être	effetto
Wohl des Kindes	bien de l'enfant	benessere
Wohnräume	logement	bene del figlio
		abitazione

Wohnsitzbehörde	autorité du lieu de domicile	autorità del domicilio
Wunsch	souhait	desiderio
Zahlungsunfähigkeit	insolvabilité	insolvenza
Zeitabstand	période	scadenza
zentrale Datenbank	banque de données centrale	banca dati centrale
Zivilstandsamt	office de l'état civil	ufficio dello stato civile
Zugang zu den Daten	accès aux données	accesso ai dati
zur freien Verfügung stellen	mettre à la libre disposition	mettere a libera disposizione
zur Genehmigung	à l'approbation	per approvazione
Zusammenarbeitspflicht	obligation de collaborer	obbligo di collaborazione
Zuständigkeit	compétence	potere; competenza
zustimmt oder nicht zustimmt	consent ou non	accetta o rifiuta
Zustimmung	consentement	consenso
Zustimmung des gesetzlichen Vertreters	consentement du représentant légal	consenso del rappresentante legale
zustimmungsbedürftiges Geschäft	acte nécessitant le consentement	Atto o negozio sottoposto a consenso
Zwangsmassnahmen	mesures de contrainte	misure coercitive
Zweck	but	obiettivo, scopo
Zweifel	doute	dubbio

Bearbeitung: Kurt Affolter/Gabriel Frossard/Arnaldo Alberti (alle KOKES)/Chiara Messina (Cancelleria federale, Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia)